

### Библиографические ссылки

1. Coronavirus disease (COVID-19) Pandemic // World Health Organization [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.who.int/emergencies/diseases/novelcoronavirus-2019> (date of access: 15.09.2021).
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009. 448 с.
3. Oxford Dictionary of Biochemistry and Molecular Biology [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198529170.001.0001/acref-9780198529170-e-4154> (date of access: 15.09.2021).
4. Macmillan Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/coronal> (дата обращения: 15.09.2021).
5. The Guardian [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.theguardian> (date of access: 15.09.2021).
6. The Coronavirus Corpus. [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.english-corpora.org/corona/> (date of access: 15.09.2021).

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ ГРУПП (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЫ)

А. С. Крючкова

Научный руководитель Н. В. Урусова, кандидат филологических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет  
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского*

*Липецк, Россия*

*e-mail: arina.kriuchkova.0848@bk.ru*

В статье рассматриваются особенности перевода различных атрибутивных групп, встречающихся в английской прессе. Особое внимание отводится варьированию грамматических и синтаксических структур при переводе. Сделаны выводы о наиболее продуктивных способах их перевода.

*Ключевые слова:* атрибутивная группа; перевод; СМИ.

**Введение.** В эпоху глобализации и демократии СМИ выделяются в разряд четвертой власти. В погоне за наиболее достоверной информацией читатель часто обращается к англоязычной прессе, сталкиваясь с различными трудностями перевода. Одной из таких проблем выступает отсутствие переводческих соответствий для таких грамматических единиц, как атрибутивные группы, появление которых в английском языке является следствием тяготения английского языка к лаконичности и по-

чти полностью унифицированной системы падежей. Это, безусловно, актуальный вопрос, в котором необходимо разобраться каждому переводчику. Исследование проводилось на материале статей из CNN и BBC News.

**Основная часть.** Атрибутивная группа – это цепочка определений, которая состоит из нескольких элементов, образованных соположением. Элементами атрибутивной группы в английском языке могут выступать прилагательные, существительные в общем падеже, фразеологические единства, предложения [1, с. 21].

При переводе атрибутивных групп следует учитывать не только структуру, но и семантические связи между компонентами группы, а также контекст. Например, в заголовке статьи “*Fresh EU proposals to address post-Brexit trade rules*” [2] словосочетание *EU proposals* может быть переведено вне зависимости от контекста как ‘предложения, вынесенные в Европейском союзе’, ‘предложения Европейского союза’, ‘предложения относительно Европейского союза’, но обратившись к контексту можно заметить, что верен будет второй вариант.

В данном заголовке мы видим ещё один пример атрибутивной конструкции – *post-Brexit trade rules*. Как и в первом случае, можно заметить, что английские атрибутивные группы тяготеют к препозитивной постановке, хотя возможна и их постпозиция. Такое поведение данного явления может быть связано со стремлением к определенности, к ограничению существительного и снижению неопределенности в тексте [3, с. 81]. Кроме того, в пользу препозиции выступает и лаконичность. Сравним, *the door of a shop* и *the shop door*.

Широкая распространенность именно препозитивных атрибутивных групп видна и в английской прессе, в особенности, в заголовках: “*China's record factory inflation*” [4]; “*Moscow's best-kept culinary secrets*” [5].

Зачастую в попытках сделать новость наиболее информативной, избежав использования сложных конструкций, англичане выбирают просто расширить атрибутивную группу: *the cost of leaving China's factories goods* или *the world's second largest economy* [4].

Не трудно заметить, что в новостных статьях довольно велико количество многочленных атрибутивных групп, являющихся наиболее сложными для переводчика. Чаще всего это атрибутивные группы, состоящие из трёх слов: *the high-quality local product*, *gastronomic calling card* [5], *a third booster shot* [6].

При переводе такого рода распространенных атрибутивных групп В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов предлагают прибегать к определённому правилу. Сначала необходимо перевести определяемое существительное, затем проанализировать смысловые связи между членами словосочетания, непосредственно перевод же всего словосочетания начинается с определяемого слова и затем распространяется на каждую смысловую группу справа налево [7, с. 89]. При переводе атрибутивных групп также нельзя забывать про контекст.

Интересно в этой конструкции и резкое различие синтаксических и грамматических структур. В отличие от английской тенденции к лаконичности, в русском языке информация в большинстве случаев передается порционно, что вызывает не только грамматическую замену членов определительной конструкции, но и её выделение в придаточное предложение или в причастный оборот.

Рассмотрим более подробно возможные пути перевода атрибутивной группы, взяв за основу вышеизложенное правило. В словосочетании *China government data release* [4] переводим последнее слово словосочетания: ‘публикация’. Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1) *China government*; 2) *data release*. Переводим все словосочетание: ‘публикация данных правительства Китая’, или ‘публикация данных правительством Китая’. Рассмотрев контекст, мы обнаруживаем, что второй вариант уместнее. В данном случае мы работали с многочленной атрибутивной группой по принципу двучленных словосочетаний.

Бывает и так, что одно из существительных, являющихся частью определительной группы, переводится причастием: *inflationary economy contagion country* [4] – ‘страна, пораженная инфляционной экономикой’ или ‘страна, заражающая инфляционной экономикой’. Согласно контексту, верен второй вариант.

Предложенная выше схема не всегда применима в полной мере. При переводе атрибутивных конструкций очень важно мастерство переводчика, приходится прибегать к модуляции, описательному переводу и / или добавлениям. Например, *strong bank earnings* [8] – ‘высокие и надежные доходы по депозитам’, в данном примере использован описательный перевод, при этом фраза полностью меняется, но становится более понятной носителям русского языка.

Отметим, что в текстах были наиболее распространены двухкомпонентные атрибутивные конструкции, например: *the ongoing energy crunch* – ‘продолжающийся энергетический кризис’; *elevated coal prices* – ‘повышение цены на уголь’; *widespread electricity shortages* – ‘дефицит электроэнергии по всей стране’; *rising energy needs* – ‘растущие потребности в источниках энергии’ [4]. В большинстве из них заметно, как сильно русский перевод отличается от английского оригинала. Для достижения адекватности перевода переводчик применял модуляцию и добавления.

**Заключение.** В заключение отметим, что в целом сложности перевода атрибутивных групп возникают из-за нехватки четкой системы перевода данного явления, а также его отсутствия в переводящем языке. При переводе атрибутивных групп необходимо тщательно изучить контекст, следовать при переводе правилу очередности, применять трансформации. В наибольшей степени адекватный перевод атрибутивных групп зависит от мастерства переводчика.

#### **Библиографические ссылки**

1. Бархударов Л. С., Штелинг Д. А. Грамматика английского языка. М. : Либроком, 2013. 424 с.
2. Fresh EU proposals to address post-Brexit trade rules // BBC News [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.bbc.co.uk/programmes/p09ymwms> (date of access: 15.10.2021).
3. Аполлова М. А. Грамматические трудности перевода. М. : Высшая школа, 1980. 325 с.
4. China's record factory inflation poses another threat to supply chains // CNN [Electronic resource]. Mode of access: <https://edition.cnn.com/2021/10/14/economy/china-inflation-gdp-supply-chains-intl-hnk/index.html> (date of access: 15.10.2021).

5. With a new Michelin guide, Moscow's best-kept culinary secrets are out: BBC News // CNN [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.bbc.com/news/world-europe-58920839> (date of access: 15.10.2021).
6. Thousands protest as Italy's Covid pass becomes mandatory for workers [Electronic resource]. Mode of access: <https://edition.cnn.com/2021/10/15/world/italy-green-pass-covid-protests-intl/index.html> (date of access: 15.10.2021)
7. Комиссаров В. Н., Рещер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М. : Советский писатель, 1987. 141с.
8. What big bank earnings tell us about America's economy // CNN [Electronic resource]. Mode of access: <https://edition.cnn.com/2021/10/15/investing/premarket-stocks-trading/index.html> (date of access: 15.10.2021).

## **ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В МАШИННОМ ПЕРЕВОДЕ И ОПТИМИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЯ**

**В. Л. Лютковская**

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

*Минский государственный лингвистический университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: liutkovskaya87@gmail.com*

В статье изложены особенности выполнения перевода публицистических текстов системами машинного перевода. На примерах работы систем МП «Google Переводчик» и «Яндекс. Переводчик» анализируются лексические ошибки, допущенные в переводе, выполненном с помощью этих систем. А также, рассматривается вопрос оптимизации постредактирования машинного перевода.

*Ключевые слова:* машинный перевод; постредактирование; автоматизация перевода.

**Введение.** Инструменты машинного перевода (МП) позволяют ускорить и автоматизировать процесс перевода. Такие системы значительно упрощают работу профессионального переводчика, но пока не могут полностью заменить его. Обычно, чтобы получить качественный перевод, необходимо подготовить исходный текст таким образом, чтобы предотвратить возникновение ошибок в готовом переводе, или редактировать результат работы системы МП. А для этого необходимо хорошее владение языком оригинала и языком перевода, а также навыки постредактирования и понимание принципов работы систем МП.

Классификация переводческих и языковых ошибок при использова-